

IULATERM

La importància de les paraules

IULATERM és un grup de recerca de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), creat l'any 1994. Hi treballen vint investigadors doctors i una trentena de becaris, contractats i col·laboradors. El grup consta de tres grans línies de recerca organitzades en unitats interrelacionades: la de lèxic, terminologia i discurs (LexiTerm); la de lingüística computacional i enginyeria lingüística; i la de ciències de la documentació (DigiDoc).

El LexiTerm s'ocupa de l'estudi dels mots de les diferents llengües, del disseny de diccionaris especialitzats basats en les arrels de les paraules, i de la creació de pautes i normatives a partir de les quals es pugui generar vocabulari nou. La unitat de lingüística computacional i

enginyeria lingüística treballa en la producció de programes informàtics per al tractament de les llengües: gramàtiques, diccionaris i traductors automàtics. El DigiDoc s'ocupa de la documentació digital, en particular de l'estructura i accessibilitat de la informació en les pàgines web, així com de l'anàlisi i avaluació lingüística de publicacions digitals.

El grup acull també dos laboratoris: l'Observatori de Neologia (OBNEO) i el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques (LATEL). OBNEO recull i analitza des de 1990 les paraules noves que apareixen a la premsa escrita i als mitjans audiovisuals en català i en castellà. Els seus resultats es poden consultar per Internet. LATEL s'ocupa del disseny i desenvolupament d'eines de tractament automàtic de les llengües, com analitzadors de paraules, alineadors de textos,

extractors automàtics de terminologia, diccionaris digitals, cercadors, sistemes d'indexació i catalogació, etc.

La recerca d'IULATERM ha permès diverses aplicacions, com el Banc de Coneixement sobre el Genoma Humà; l'extractor de neologia (SEXTAN); un prototip d'estació de treball lexicogràfic; un validador automàtic de traduccions (per a textos paral·lels en llengües romàniques); el Banc de dades de Neologismes (BOBNEO); el Banc de dades terminològiques (UPFTERM); el Banc de dades RITerm-BD, el *Lèxic de prevenció de riscos laborals*; el Catàleg de diccionaris catalans, etc.

La publicació de la *Teoria Comunicativa de la Terminologia*, de Maria Teresa Cabré; la celebració cada dos anys de l'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia i del Simposi Internacional de Terminologia; i el desenvolupament d'un programa de formació a distància per Internet ha garantit la consolidació d'IULATERM en el panorama internacional. El grup participa de xarxes internacionals i treballa en projectes de cooperació amb universitats europees i americanes i amb empreses. Durant el Fòrum de les Cultures va organitzar RITERM2004 IX Simposi Iberoamericà de Terminologia. La terminologia al segle XXI: contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat i, conjuntament amb l'Associació Europea de Terminologia, la II Cimera Mundial de Terminologia. ➤

M. Teresa Cabré

Investigadora principal d'IULATERM

<http://www.iula.upf.edu/iulaterm/>

tpresca.htm



Equip de recerca del IULATERM. A la dreta, façana del IULA, que enguany celebra el Xè aniversari.